

Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpen eta interpretazio atalaren¹ 2020. urteko jarduerak biltzen dituen.

1. Aurkezpena	
2. 2020. urtean egindako jardueren laburpena	
2.1 Mezu elektronikoak	
2.2 Itzulpen lanak	
2.2.1 Batez besteko denbora	
2.3 Interpretazio lanak	
3. Kostu ekonomikoak	
3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak	
3.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak	
4. Laburpena	
5. Adierazleen bilakabidea	
5.1 Gastu ekonomikoak	

1. Aurkezpena

Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile batek, lau itzultzaile-interpretetek eta itzultzaile batek. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldibereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela eta, UPV/EHUz kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

Informe de la actividad del año 2020 de la sección de traducción-interpretación² del Servicio de Euskera.

1	1. Presentación
2	2. Resumen actividades año 2020
2	2.1 Correos electrónicos
4	2.2 Traducción de documentos
7	2.2.1 Tiempo medio
8	2.3 Trabajos de interpretación
10	3. Costes económicos
10	3.1 Coste de las traducciones
11	3.2 Coste de las interpretaciones
11	4. Resumen
11	5. Evolución de los indicadores
14	5.1 Gastos económicos

1. Presentación

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cuatro traductoras/traductores-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de traducciones que no puede asumir el Servicio.

¹ Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala deitzen duguna, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jardueri buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atalarena zein zerbitzuarena.

² A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskera. Dentro del Servicio hay un grupo de trabajo bien definido, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2020. urtean egindako lanen laburpena egiten da.

2. 2020. urtean egindako jardueren laburpena

2.1 Mezu elektronikokoak

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, garrantzitsua da horiek zenbatzea, horrela ikuspegi ona edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioko mezuak (**798**, 2019an baino % 10,8 gehiago) ez dira sartu.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen jasotze agiriak ere sartuta daude. Agiri horiek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako jasotze agiria bidaltzea ala ez.

Hona zer aurkezten dugun: mezuak hileka eta laburpena kopuru totalekin.

Oharra: Pandemiaren ondorioz, denbora batez eta UPV/EHUko zerbitzuak berriro antolatu ziren arte, jasotako eta bidalitako mezuen kopurua nabarmen murriztu zen. Normaltasuna berreskuratu ondoren, zifrak betikoak izan ziren berriz ere.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2020.

2. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2020.

2.1 Correos electrónicos

Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del servicio.

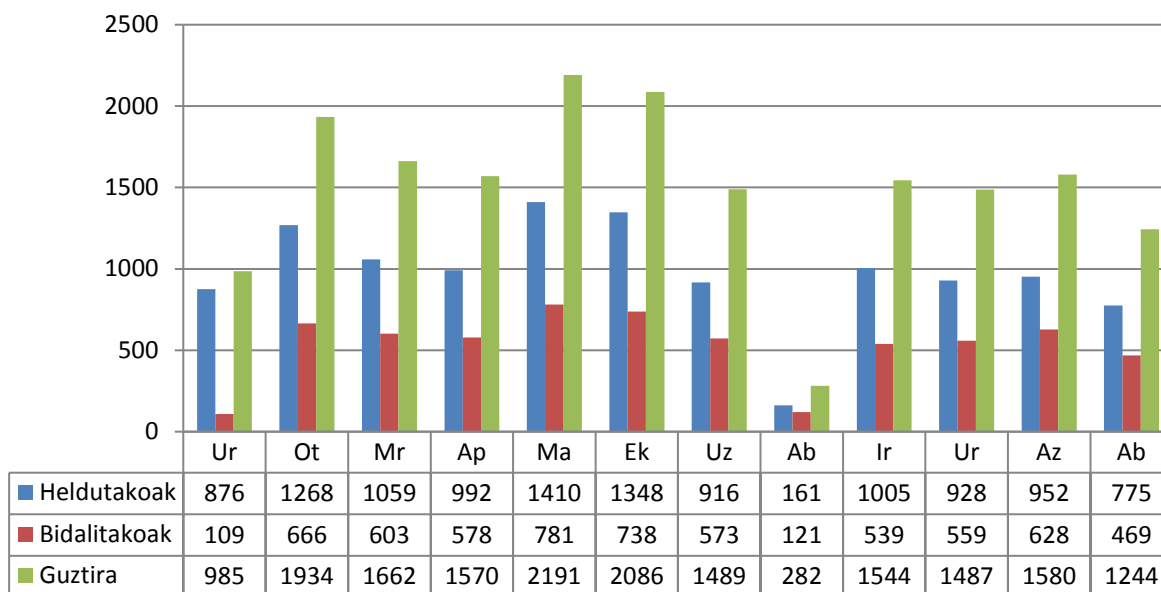
Notas:

- En estas gráficas están consignados únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman **798**, un 10,8% más que en 2019.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos, ya que su envío queda en manos de los usuarios.

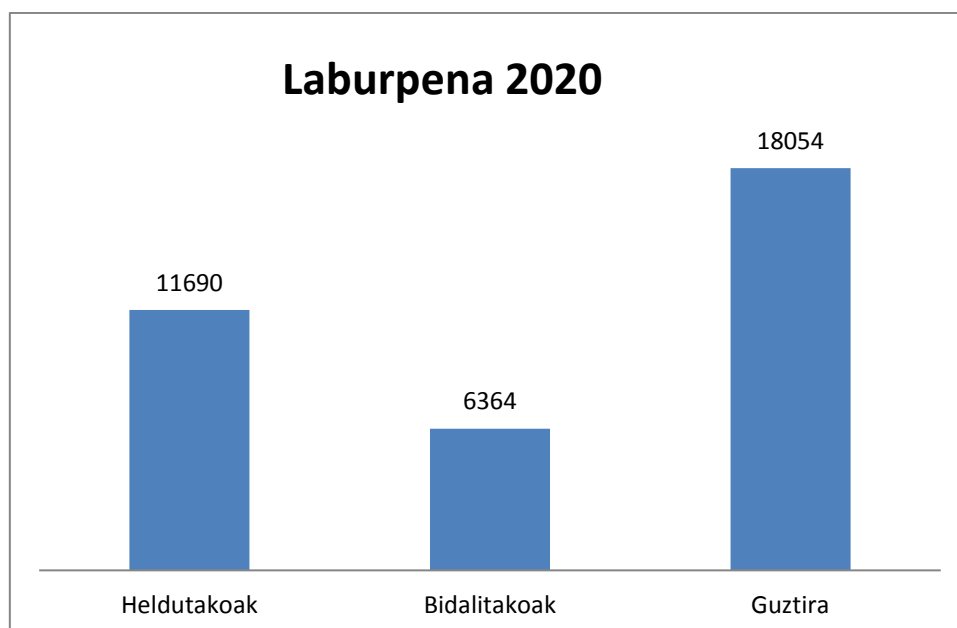
Presentamos la distribución de los correos por meses y el resumen con el total.

Nota: Debido a la pandemia, durante un tiempo y hasta que los servicios de la UPV/EHU se reorganizaron, el número de mensajes recibidos y enviados sufrió una merma considerable. Una vez se recuperó la normalidad, las cifras volvieron a ser las de siempre.

Mezu elektronikoak 2020



Laburpena 2020



2.2 Dokumentuen itzulpenak

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkio.

- Jaso diren eskaera guztien artean, **15** ez dira egin (jaso direnen %0,4 da), 2019an baino 13 gutxiago. Horietatik, 6 atzera bota dira ez zirelako lan administratiboak; 3, erdaraz aurkeztutako idazkien erantzuna zelako eta 6 bestelako arrazoiengatik.

- Datuak ondo interpretatzeko, ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:

- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Orrialde estandar batek itzulitako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
- Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzen dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da baina zerbitzuak itzulitako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzulitako karaktere kopurua zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela eta ontzat har genezakeela.

2.2 Traducción de documentos

Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo **15** (el 0,4 % de las recibidas), 13 menos que en 2019. De ellas, 6 han sido rechazadas por no ser trabajos administrativos, 3 por ser respuestas a escritos presentados únicamente en castellano y otras 6 por diferentes razones.

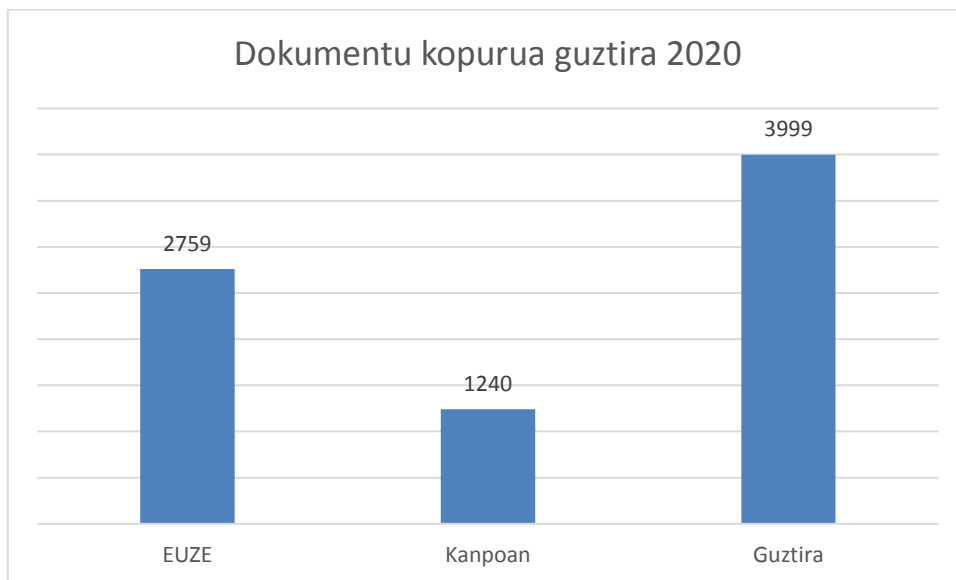
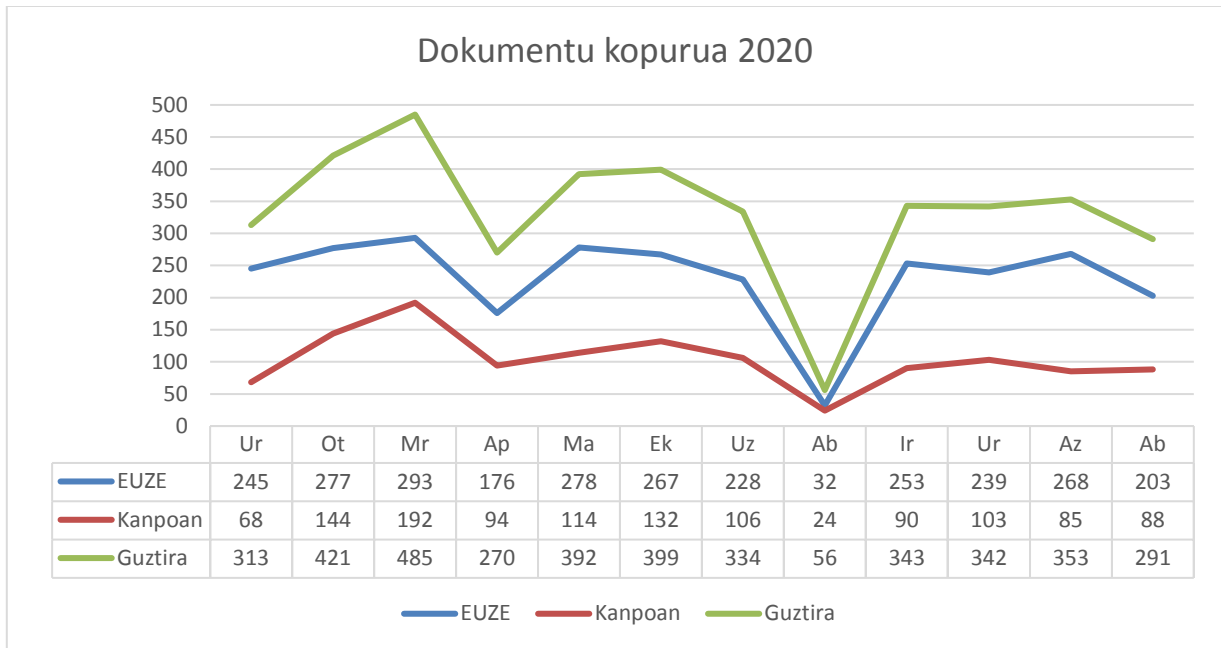
- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes notas:

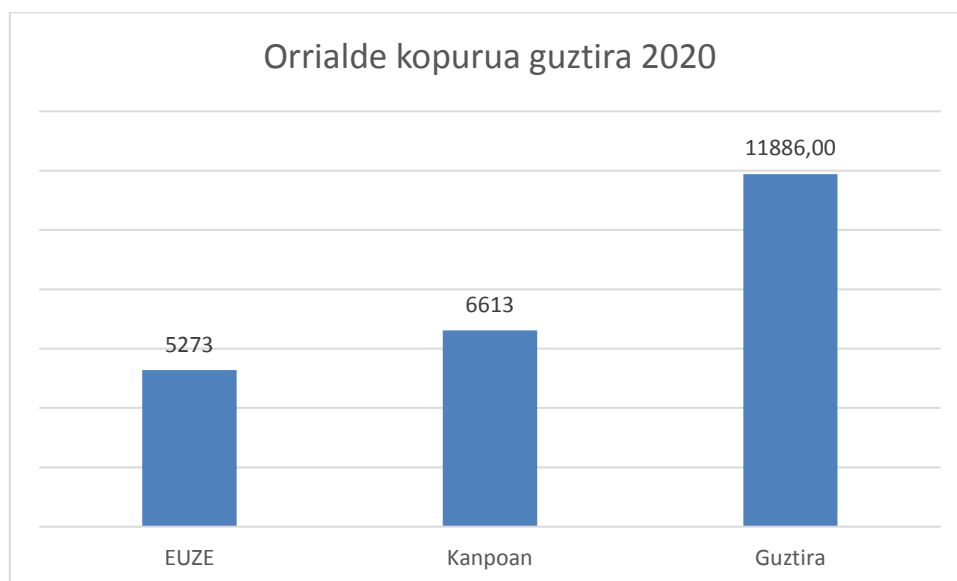
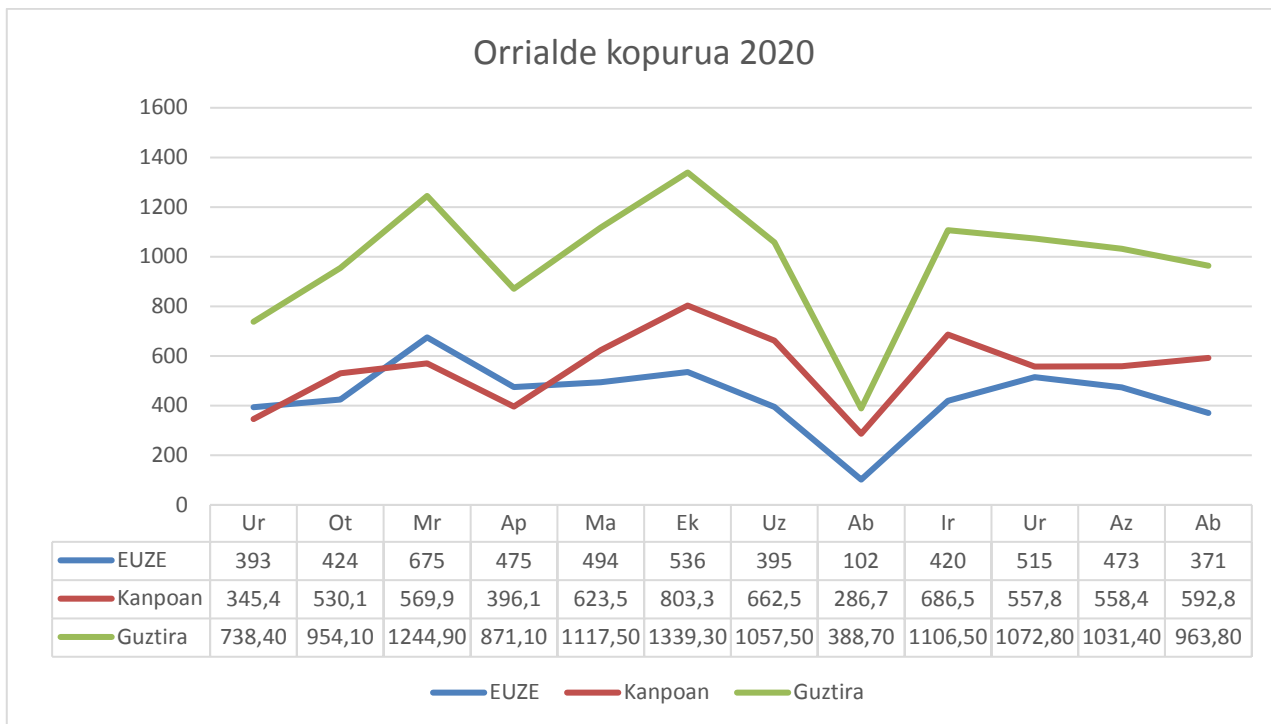
- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una página. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
- Se considera una página estándar 1.800 caracteres traducidos, incluidos los espacios en blanco.
- Los datos relativos al número de documentos y páginas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son, ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de páginas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida en la

OHARRA: Grafikoetan "EUZE" agertzen da eta "Euskara Zerbitzua" esan nahi du.

mayoría de los casos. Aunque se hace un poco "a ojo", consideramos buenas estas cifras.

NOTA: En los gráficos aparece "EUZE" que quiere decir Euskara Zerbitzua.





- Pandemiaren lehen hilabeteek martxotik maiatzera izandako jaitsiera adierazten dute. Behin normaltasunera itzulita, kopuruak eta ehunekoak ohikoak izan dira berriro.

- Los primeros meses de la pandemia explican la bajada experimentada entre marzo y mayo. Una vez de vuelta a la normalidad, las cifras y porcentajes han vuelto a ser las usuales.

- 3.999 dokumentuetatik, Zerbitzuan 2.759 itzuli dira (% 69). Kanpoan 1.240 dokumentu itzuli dira (% 31).

- Orrialde kopuruari dagokionez, zerbitzuan 5.273 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 44). Kanpoan, berriz, 6.613 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 56).

- Ikusten denez, Zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina orrialde kopuruari dagokionez, kanpoan gehiago itzultzen dira. Hori itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorioa da. Politika horren arabera, dokumentu laburrak Zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.

2.2.1 Batez besteko denbora

Azter dezagun zein izan den itzulpenak egiteko behar izan dugun batez besteko denbora.

Itzulpenen heren bat eskatzen diren egunean bertan egiten dira, beste heren bat hurrengo egunerako, eta % 90 astebete edo gutxiago luzatzen dira. % 10ek baino ez dute behar izaten astebete baino gehiago eta beti dira aktak eta luzera handiko dokumentuak.

- Del total de 3.999 documentos, se han traducido en el servicio 2.759 (el 69 %). Se han traducido fuera un total de 1.240 documentos, el 31% del total.

- Respecto al número de páginas, en el servicio se tradujeron 5.273 páginas (el 44 % del total). Fuera se tradujeron 6.613 (el 56 % del total).

- Una de las cosas que destacan es que en el Servicio se traducen más documentos, pero el número de páginas es mayor fuera. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

2.2.1 Tiempo medio

Veamos el tiempo medio necesitado para realizar las traducciones.

Un tercio de las mismas se llevan a cabo el mismo día en que se piden, otro tercio para el día siguiente, y un 90 % tardan una semana o menos. Únicamente un 10 % tarda más de una semana, y siempre son actas y documentos especialmente largos.

Behar izan diren lanegunak	Eskari kopurua	Ehunekoa (%)
Egun berean	1.081	% 32,61
1	1.019	% 30,74
2	420	% 12,67
3	212	% 6,40
4	119	% 3,59
5	131	% 3,95

>5	333	% 10,05
----	-----	---------

2.3 Interpretazio saioak

Pandemiak eragin berezia izan zuen interpretazio lanean:

- Bilerak BBC bideokonferentziako tresna korporatiboaren bidez egiten hasi dira, eta tresna hori egokitu egin behar izan da interpretazioak egin ahal izateko.
- Interpretazio kabina gehienek ez dituzte betetzen gutxienezko segurtasun eskakizunak, interpreteek lan egin ahal izateko, batez ere ezaugarri fisikoengatik, oso txikiak direlako eta aireztatze sistema egokirik ez duelako. Izan ere, Bizkaia Aretokoek bakarrik betetzen dituzte segurtasun eskakizunak, eta, hala ere, ez dira batere erosoak.

BBC tresna berrira egokitzea eta kabinen erabilgarritasun-ziurtagiria bilatzea lan neketsua, zorrotza eta, batzuetan, etsigarria izan da.

- 2020an 92 egunetan egokitu da interpretazioa egin beharra, 2019an baino 2 gutxiago. Urte honetan 231 lanegun izan direnez (abuztua kontuan hartu gabe), 0,39 bilera laneguneko ematen digu edo, beste era batera esanda, 1,96 bilera aste guzti-guztietan.
- Deialdia egin eta gero, 5 bilera bertan behera geratu ziren.
- 13 bilera bertan behera utzi ziren, pandemiaren ondorioz bilerak debekatu zirelako, martxoa, apirila eta maiatza bitartean.
- Bilera gehienak administrazioaren eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio

2.3 Trabajos de interpretación

La pandemia afectó de manera especial al trabajo de interpretación:

- Las reuniones ha pasado a realizarse mediante la herramienta corporativa de videoconferencia BBC, la cual ha habido que adaptar para poder realizar las interpretaciones.
- La mayoría de las cabinas de interpretación no han superado las exigencias mínimas de seguridad para que las intérpretes pudieran trabajar en ellas, dadas sus características físicas, pequeñas y con una ventilación inadecuada. De hecho, solo las del Bizkaia Aretoa cumplen las exigencias de seguridad y, aun así, no son nada cómodas de utilizar.

El adaptarnos a esta nueva herramienta y el buscar la certificación de usabilidad de las cabinas ha sido una labor ardua, exigente y, en ocasiones, frustrante.

- En 2020 ha habido un total de 92 días de reuniones, 2 menos que en 2019. Como este año ha tenido 231 días laborables (sin contar agosto), nos da 0,39 reuniones por día laborable o, lo que es lo mismo, 1,96 reuniones todas las semanas.
- Se suspendieron 5 reuniones después de haber sido convocadas.

Se suspendieron 13 reuniones por la prohibición de reuniones por la pandemia, entre marzo, abril y mayo.

- La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...),

batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako batzarrak ere izan dira, baina oso gutxi.

Arabako campusean, fakultate batera eta campuseko batzarretara.

- Saioetara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen duelako.

- BBC erabili zen lehen bileretan 3 interprete aritu ziren, konexioen ziurgabetasunaren ondorioz interpreteen presentzia ahalik eta gehien bermatu behar baitzen.

Guztira, 179 lanaldi izan dira, eta horietatik 161 Euskara Zerbitzuak bete zituen.

Batzuetan, 21 alditan, kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.

- Interpretazio lanaren zati handi bat dokumentazioa batu, sakon aztertu eta prestatzea da. Lan hau bereziki gogorra da Gobernu Kontseiluaren bileren eta sindikatuekin egiten diren bileren kasuetan, lanaldi oso bat behar izaten du interprete bakoitzak bilera ondo prestatzeko.

Bistakoa denez, interpreteak lan hauek egiten ari direnean ezin dira egon itzulpenak egiten eta, horren ondorioz, zerbitzuaren lanaren gainean eragin handia du eta beharrezkoa izaten da kanpoko enpresetara jotzea.

Asko sakondu barik, esan behar da 130 lanegun behar izan direla bilera horiek prestatzeko; horiei gehitu beharko litzaieke 162 interpretazio lanaldi.

- Interpretazio lanak aparteko ahalegin fisiko

seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, juntas de facultad.

Del campus de Álava, desde una facultad y para las juntas de campus.

- A cada sesión van normalmente dos intérpretes, siendo tres para los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige.

- En las primeras jornadas en las que se utilizó BBC, estuvieron 3 intérpretes, dado que la incertidumbre de las conexiones hacía que fuera necesario asegurar la presencia de los intérpretes lo más posible.

En total han sido 179 jornadas de trabajo, 161 de las cuales han sido proporcionadas por EUZE.

Puntualmente, en 18 ocasiones, ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.

- Una parte importante de la labor de interpretación es la recopilación, estudio detallado y preparación de la documentación que se presenta en la reunión. Esta tarea es muy ardua en los casos de Consejos de Gobierno y algunas reuniones con los sindicatos, siendo necesaria una jornada de trabajo completa para cada una de las intérpretes.

Evidentemente, cuando las intérpretes están realizando estas labores no pueden estar traduciendo, con lo que esta parte del trabajo del servicio queda afectada y es necesario acudir a las empresas externas.

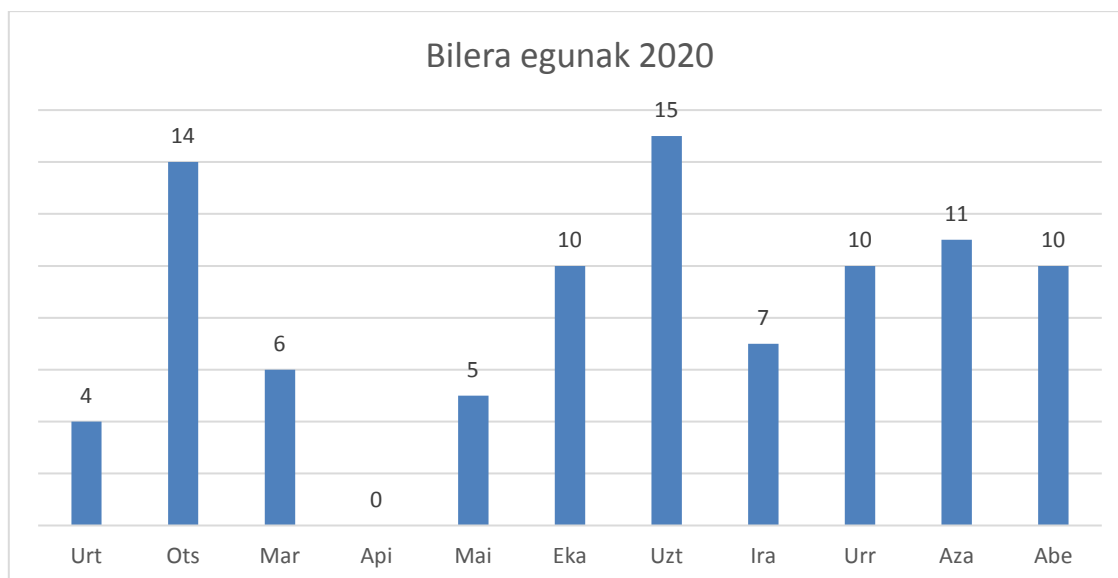
Podemos valorar *grosso modo* en unas 130 las jornadas necesarias para estas labores preparatorias, que deberían ser añadidas a las 161 de interpretación propiamente dichas.

eta mentala eskatzen du (interpreteak segundo gutxi batzuetan hizkuntza batean dagoena deskodetu eta bestean era koherente batean kodetu behar du) eta interpretazio lanak eskatzen duen esfortzua itzulpengintzak eskatzen duena halako bi dela aintzat hartzen da. Horrela dago jasota Interpreteen Nazioarteko Elkartearen arau profesionalen artean (http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html).

- Los trabajos de interpretación requieren de una gran esfuerzo mental y físico (el/la intérprete debe decodificar en pocos segundos el discurso de un idioma y codificarlo coherentemente en otro) y se estima que el esfuerzo que requiere la interpretación es el doble del de la traducción. Así queda recogido por la Asociación Internacional de Intérpretes (http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html).

Grafiko honetan saio kopurua agertzen da .

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes.



3. Kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua (itzulpenak eta interpretazioak batuta) hau izan da: **163.224 €**. Hileroko batez bestekoa 13.601,99 € dira.

3. Costes económicos

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas (traducciones e interpretaciones) ha sido de **163.224 €**. La media mensual da 13.601,99 €.

3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako itzulpenen kostua **154.207** eurokoa izan da. Hileroko batez bestekoa 12.851 € dira.

3.1 Coste económico de las traducciones

El coste total de las traducciones realizadas por empresas externas ha sido de **154.207 €**. La media mensual es de 12.850 €.

3.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako 18 interpretazioen kostua **9.017** eurokoa izanda.

4. Laburpena

Gizarte osoan gertatu den bezala, 2020. urtea pandemiak markatu du. Besteak beste, arazo teknikoak konpondu behar izan ditugu, interpretazioetarako irtenbideak asmatu, kabinen segurtasuna aztertu, lanaldiak egokitu eta etxetik lan egin.

Kostatu egin da, baina lortu dugu edo, hobeto esanda, lortzen ari gara.

Aurreko urteetan baino itzulpen lan gutxiago egin dira, erabiltzaileek gure antolaketa erronka berak izan dituztelako.

Interpretazio saioen kopurua aurreko urteetakoaren antzekoa izan da.

5. Adierazleen bilakabidea

Datu estatistikoak ditugun hirugarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaerak azter ditzakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektronikoa bakarra eta datuak sistematikoki biltzeari orduan ekin geniolako).

3.2 Coste de las interpretaciones

El coste de las 18 interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **9.017 €**.

4. Resumen

De la misma manera que ha pasado en la sociedad, este año ha venido marcado por la pandemia. Entre otras cosas, hemos tenido que solventar problemas técnicos, idear soluciones para las interpretaciones, examinar la seguridad de las cabinas, adecuar las jornadas de trabajo y trabajar desde casa.

Ha costado, pero lo hemos conseguido o, mejor dicho, lo estamos consiguiendo.

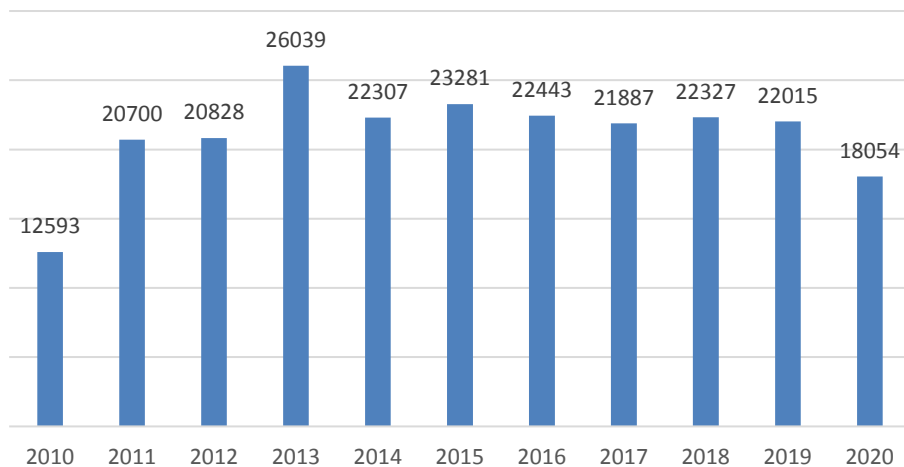
El número de trabajos de traducción ha sido algo más bajo que en años anteriores, porque los usuarios han tenido los mismos retos organizativos que nosotros.

El número de sesiones de interpretación ha sido similar a otros años.

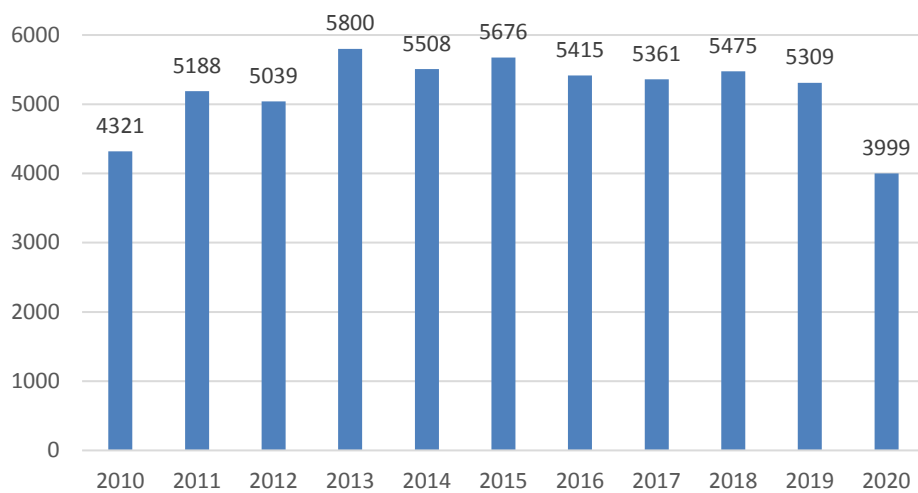
5. Evolución de los indicadores

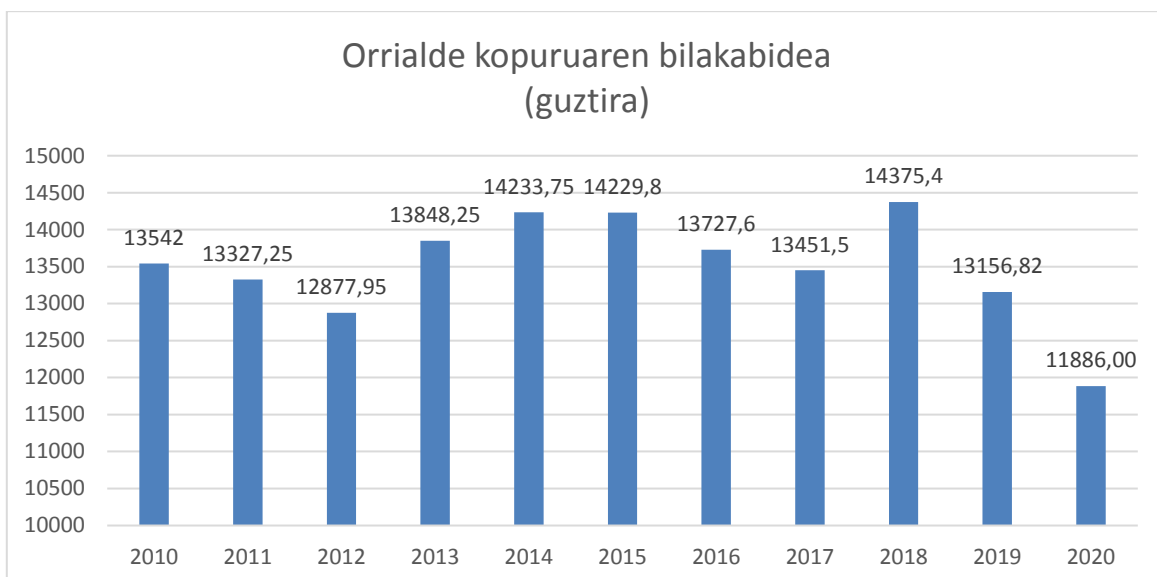
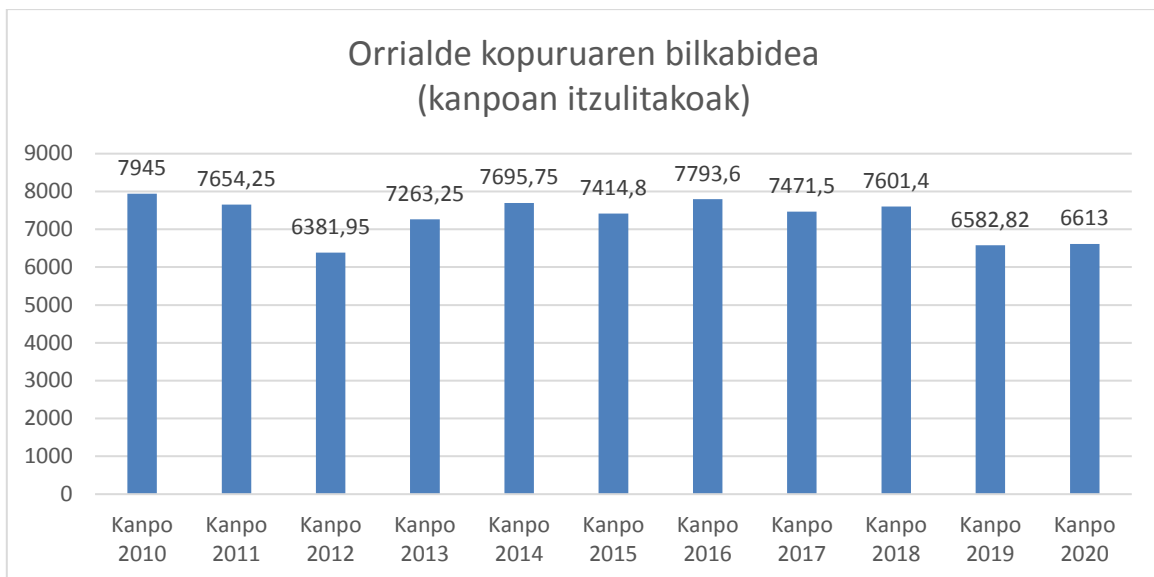
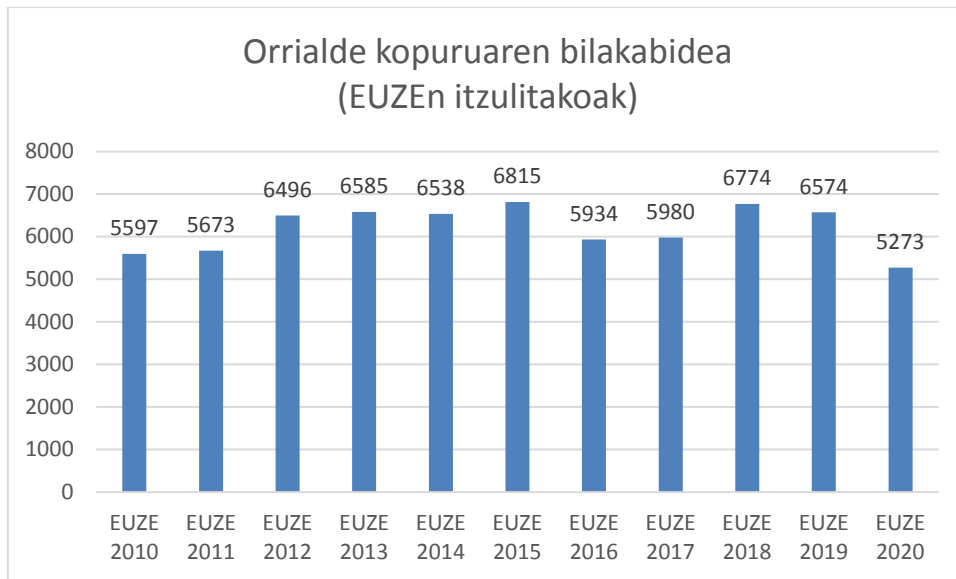
Veamos la evolución de varios indicadores (Nota: los datos relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables, dado que fue entonces cuando se puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).

Mezu kopuruaren bilakabidea



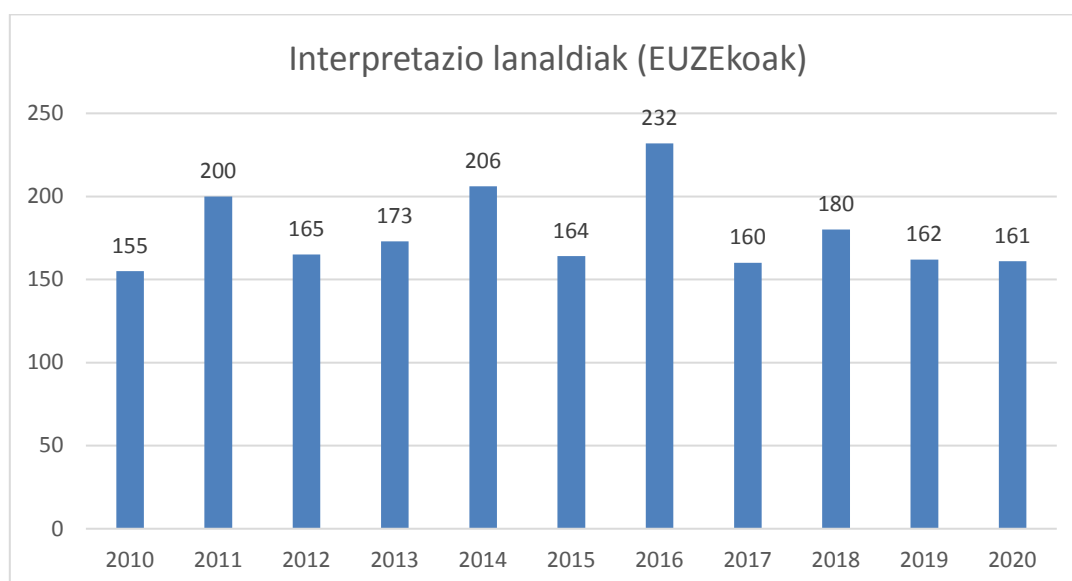
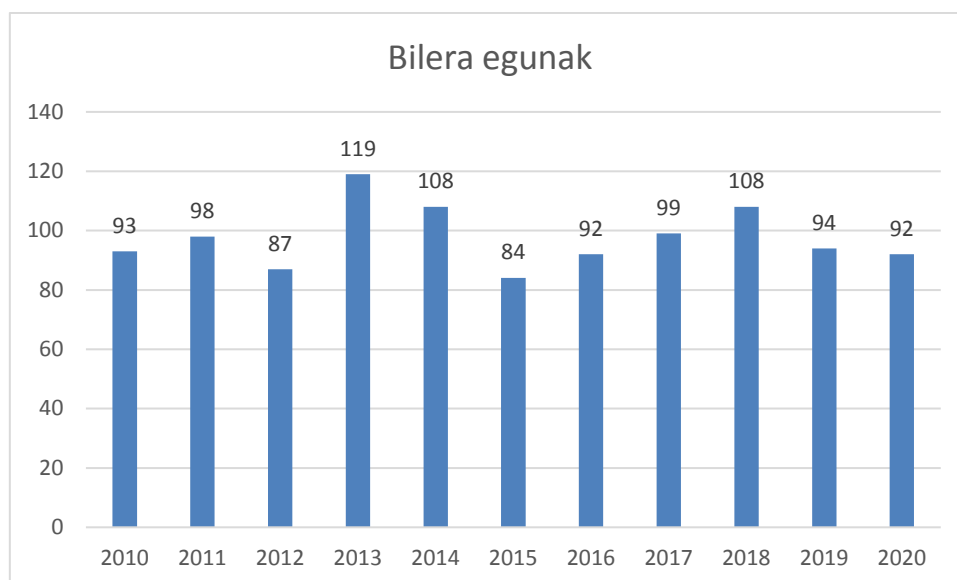
Dokumentu kopuruaren bilakabidea





Interpretazioa

Interpretación

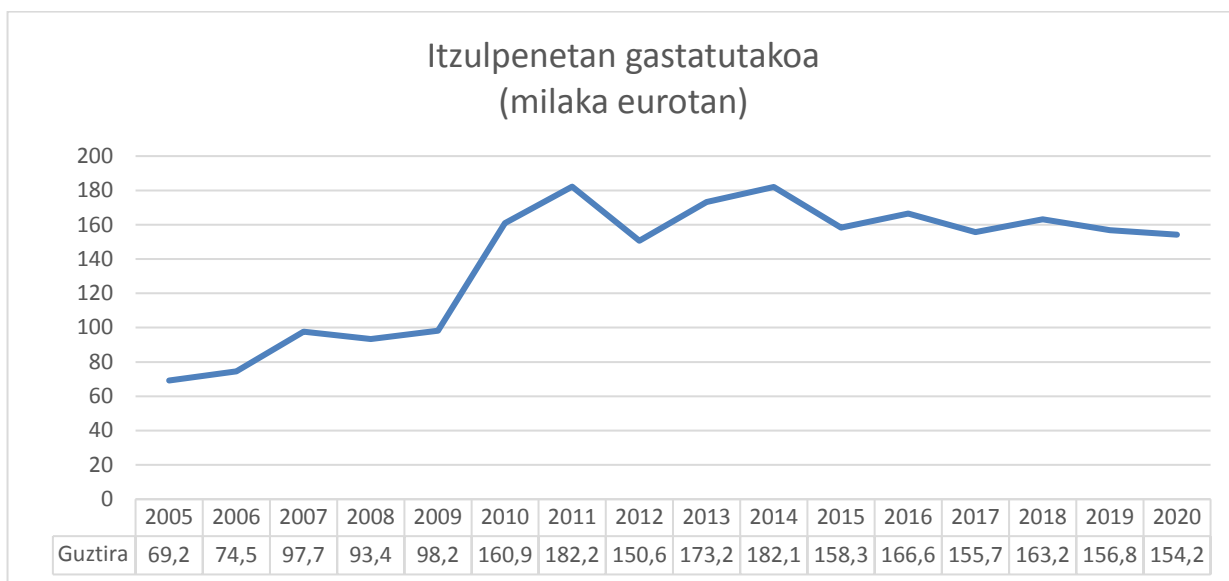


5.1 Gastu ekonomikoak

Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik, urte gehiagotako datuak ditugu, eta bilakabidea hobeto ikusten da.

5.1 Gastos económicos

Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.



Interpretazioko gastuak

Gasto por interpretación

